

## **Quy Tắc Bảo Hiểm/ Terms And Conditions**

Đơn bảo hiểm này bảo hiểm lên đến Số tiền bảo hiểm và trên cơ sở các Điều khoản và Điều kiện đối với/This policy provides coverage up to the Sum Insured and subject to the Terms and Conditions in respect of:

1. Tai nạn cá nhân trong Chuyến đi  
*Travel Trip Personal Accident*
2. Các sự cố phát sinh trong Chuyến đi (trì hoãn chuyến bay, hành lý đến chậm và mất hành lý)  
*Travel Inconvenience (flight delay, baggage delay and baggage loss)*
3. Dịch vụ hỗ trợ đi lại và y tế toàn cầu 24 giờ thông qua tổng đài Chubb Assistance +84 (28) 3822-8779  
*Worldwide Medical and Travel assistance service through 24 hour Chubb Assistance Call Center +84 (28) 3822 – 8779*

### **Bảng quyền lợi bảo hiểm/ Table of Benefit:**

	<b>Tổng Số Tiền Bảo hiểm / Sum Insured (VND)</b>	
<b>Quyền lợi Bảo Hiểm/ Table of Benefit</b>	1. Thẻ tín dụng quốc tế Vietcombank Visa/Mastercard Platinum/ Vietcombank Visa/ Master card Credit Platinum/ Vietcombank Visa Signature Card  2. Thẻ ghi nợ quốc tế Vietcombank Visa Platinum/ Vietcombank Visa Platinum Debit card  3. Thẻ Vietcombank American Express Corporate hạng Xanh/Vàng /Vietcombank American Express Corporate Green/Gold Card  4. Thẻ tín dụng Công ty Vietcombank Visa/ Vietcombank Visa Corporate Card.	5. Thẻ tín dụng Vietcombank Vietnam Airlines Amex Platinum /Vietcombank Vietnam Airlines Platinum American Express

### **1. Tai nạn Cá nhân trong Chuyến đi: Travel Trip Personal Accident Loss of:**

- Chết/ Life	10.500.000.000	21.000.000.000
- Mất cả hai bàn tay hoặc cả hai bàn chân hoặc bị mù cả hai mắt/Both hands or both feet or sight of both eyes	10.500.000.000	21.000.000.000
- Mất một bàn tay và một bàn chân <i>One hand and one foot</i>	10.500.000.000	21.000.000.000
- Mất một bàn tay hoặc một bàn chân và bị mù một mắt/Either hand or foot and sight of one eye	10.500.000.000	21.000.000.000
- Mất khả năng nghe và nói <i>Speech and hearing</i>	10.500.000.000	21.000.000.000

- Mất một bàn tay hoặc một bàn chân <i>Either hand or foot</i>	5.250.000.000	10.500.000.000
- Bị mù một mắt <i>Sight of one eye</i>	5.250.000.000	10.500.000.000
- Mất khả năng nói hoặc khả năng nghe <i>Speech or hearing</i>	5.250.000.000	10.500.000.000
• Vợ/Chồng của Chủ thẻ <i>Spouse of a Cardholders</i>	100% các số tiền nêu trên 100% of the above amount	100% các số tiền nêu trên 100% of the above amount
• Mỗi con phụ thuộc của Chủ thẻ <i>Each Dependent child of a Card member</i>	5% các số tiền nêu trên 5% of the above amount	5% các số tiền nêu trên 5% of the above amount
• Tối đa cho mỗi Gia đình <i>Total limit per Family</i>	200% các số tiền nêu trên 200% of the above amount	200% các số tiền nêu trên 200% of the above amount
<b>2. Các Sự cố phát sinh trong Chuyến đi</b> <i>Travel Inconvenience</i>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Trì hoãn chuyến bay/<i>Flight Delay</i> Bồi thường cho Người được bảo hiểm các chi phí tính vào Thẻ đã chi trả cho việc ăn uống hoặc nghỉ ngơi lên đến Số tiền bảo hiểm nếu việc khởi hành của Chuyến bay theo lịch trình đã xác nhận của Người được bảo hiểm bị trì hoãn trong vòng tám (8) giờ trở lên, hoặc bị hủy bỏ hoặc Người được bảo hiểm bị từ chối không được lên máy bay do số vé đặt trước vượt quá công suất của chuyến bay, và Người được bảo hiểm không được cung cấp bất cứ hình thức vận chuyển thay thế nào trong vòng tám(8) giờ kể từ thời điểm khởi hành theo lịch trình của chuyến bay <i>Indemnify the Covered Person for Card charges incurred in respect of restaurant meals or refreshments up to the relevant Sum Insured if departure of the Covered Person's confirmed Scheduled Flight from any airport is delayed for eight (8) hours or more, cancelled or the Covered Person is denied boarding of the aircraft due to overbooking, and no alternative transportation is made available to the Covered Person within eight (8) hours of the scheduled departure time of such flight</i></li> <li>○ Hành lý đến chậm/<i>Baggage Delay</i> Bồi thường cho Người được bảo hiểm các chi phí thanh toán bằng Thẻ đã chi trả cho việc mua quần áo và các đồ dùng thiết yếu tại điểm đến theo lịch trình lên đến Số tiền bảo hiểm tương ứng nếu Người được bảo hiểm không nhận được hành lý mà Người được bảo hiểm đã gửi trên Phương tiện Vận tải Công cộng trong vòng tám (8) giờ kể từ khi Người được bảo hiểm đến điểm đến (không phải là điểm xuất phát ban đầu) theo lịch trình của chuyến bay <i>Indemnify the Covered Person for Card charges incurred in respect of restaurant meals or refreshments up to the relevant Sum Insured if departure of the Covered Person's confirmed Scheduled Flight from any airport is delayed for eight (8)</i></li> </ul>	5.250.000	10.500.000
	5.250.000	10.500.000

<p><i>hours or more, cancelled or the Covered Person is denied boarding of the aircraft due to overbooking, and no alternative transportation is made available to the Covered Person within eight (8) hours of the scheduled departure time of such flight.</i></p> <p>o <b>Mất hành lý/Baggage Lost</b>          Bồi thường cho Người được bảo hiểm các chi phí tính vào Thẻ đã chi trả cho việc mua quần áo và các đồ dùng thiết yếu phát sinh trong vòng bốn (4) ngày kể từ lúc Người được bảo hiểm đến điểm đến theo lịch trình lên đến Số tiền bảo hiểm tương ứng nếu Người được bảo hiểm không nhận được hành lý gửi kèm trên máy bay của Người được bảo hiểm trong vòng 48 giờ kể từ khi Người được bảo hiểm đến điểm đến (không phải là điểm xuất phát ban đầu) theo lịch trình của chuyến bay, và những hành lý đó sẽ được coi là đã bị mất vĩnh viễn</p> <p><i>Indemnify a Covered Person for Card charges incurred within four (4) days of their arrival at a scheduled destination in respect of the emergency purchase of essential clothing and requisites up to the relevant Sum Insured if the Covered Person's accompanied checked-in baggage is not delivered to them within forty-eight (48) hours of the Covered Person's arrival at the scheduled destination point (not point of origin) of their flight, and such luggage will be assumed to be permanently lost</i></p>		
<p><b>3. Dịch vụ hỗ trợ đi lại và y tế toàn cầu 24 giờ thông qua Tổng đài Chubb Assistance +84 (28) 3822-8779</b>  <i>Worldwide Medical and Travel assistance service through 24 hour Chubb Assistance Call Center +84 (28) 3822 – 8779</i></p> <p><b>A. Dịch vụ hỗ trợ miễn phí:</b>  <i>Free of Charge Assistance Services:</i></p> <p>II Hỗ trợ tư vấn y khoa qua điện thoại:/ <i>Round-the-clock Telephone Access &amp; Medical Advice:</i></p> <p>III Thông tin về các nhà cung cấp dịch vụ y tế:/ <i>Medical Referral Service:</i></p> <p>IV Thu xếp cuộc hẹn với Bác sĩ:/ <i>Arrangement for Appointment with Doctors:</i></p> <p>V Các dịch vụ trợ giúp về đi lại:/ <i>Travel Related services:</i></p> <p>VI Dịch vụ hỗ trợ đi lại khẩn cấp/ <i>Emergency Travel Service Assistance</i></p> <p><b>B. Dịch vụ hỗ trợ có phí quản lý:</b>  <i>Service with Case fee applied:</i></p>	<p>10.500.000</p> <p>Được bao gồm Included</p>	<p>21.000.000</p> <p>Được bao gồm Included</p>

a) Di chuyển y tế khẩn cấp: / <i>Emergency Medical Evacuation</i> b) Hồi hương có giám sát y khoa: / <i>Medically Supervised Repatriation</i> c) Bảo lãnh nhập viện: / <i>Hospital Admission Guarantee</i> d) Giám sát y khoa: / <i>Medical Monitoring</i> e) Thu xếp thân nhân thăm viếng / <i>Compassionate Visit</i> f) Đưa trẻ em về nước / <i>Return of dependent children</i> g) Hồi hương thi hài/ <i>Repatriation of Mortal Remains</i> h) Gửi giúp thuốc men thiết yếu không có tại địa phương / <i>Dispatch of essential medication not available locally</i>		
--	--	--

**4. Bảo hiểm trách nhiệm cá nhân**  
*Personal Liabilities*

**5. Bảo hiểm thẻ tín dụng**  
*Credit Card Protection*

Bảng quyền lợi bảo hiểm/ *Table of Benefit:*

Quyền lợi Bảo Hiểm/ <i>Table of Benefit</i>	Tổng Số Tiền Bảo hiểm / <i>Sum Insured (VND)</i>	
	Thẻ tín dụng quốc tế Vietcombank Visa/Mastercard Platinum/ Vietcombank Visa/ Master card Credit Platinum	Thẻ tín dụng Vietcombank Vietnam Airlines Amex Platinum/ Vietcombank Vietnam Airlines Platinum American Express
Bảo hiểm trách nhiệm cá nhân <i>Personal Liabilities</i>	210.000.000	420.000.000
Bảo hiểm thẻ tín dụng <i>Credit Card Protection</i>	42.000.000	105.000.000

## **Định Nghĩa / Definitions**

**Đơn bảo hiểm/ Policy Schedule:**

Là Đơn bảo hiểm du lịch toàn cầu này (số ) bao gồm các Điều Khoản Chung, các Phụ lục dưới đây và bất cứ văn bản sửa đổi bổ sung nào được ban hành theo từng thời điểm với sự đồng ý của hai Bên.

*means this Sign&Fly Travel Insurance Policy No. including General Conditions, Schedules, Terms and Conditions therein and any writing documents issued time by time by agreement of both Parties.*

**Thẻ Vietcombank/ Vietcombank Card** Là thẻ tín dụng và ghi nợ quốc tế do Vietcombank phát hành (bao gồm thẻ Chính và thẻ Phụ) còn hiệu lực và mang thương hiệu:

*means any of Credit and Debit cards issued by Vietcombank (including valid primary and supplementary cards):*

1. Thẻ tín dụng quốc tế Vietcombank Visa/Mastercard Platinum/ Vietcombank Visa/ Master card Credit Platinum/ Vietcombank Visa Signature Card
2. Thẻ ghi nợ quốc tế Vietcombank Visa Platinum/ Vietcombank Visa Platinum Debit card

3. Thẻ Vietcombank American Express Corporate hạng Xanh/Vàng /Vietcombank American Express Corporate Green/Gold Card
4. Thẻ tín dụng Công ty Vietcombank Visa/ Vietcombank Visa Corporate Card.
5. Thẻ tín dụng Vietcombank Vietnam Airlines Amex Platinum /Vietcombank Vietnam Airlines Platinum American Express

**Chủ thẻ Vietcombank/ Cards In Force** Là người sở hữu hợp pháp Thẻ Vietcombank/ *means valid primary Vietcombank cards*

**Các Bên/ Parties** là Chubb, PJICO và Vietcombank/ *means Chubb, PJICO and Vietcombank.*

**Bên/ Party** là Chubb và PJICO hoặc Vietcombank/ *means Chubb and PJICO or Vietcombank.*

**Quy tắc Bảo hiểm/**

**Terms and Conditions** là các Điều khoản và Điều kiện và bất cứ điều khoản sửa đổi hoặc bổ sung do các Bên thỏa thuận bằng văn bản sau đó.

*means the Terms and Conditions including any amendments or endorsements subsequently agreed between the parties.*

**“Tai nạn”** là một sự cố bất ngờ không lường trước, gây ra Thương tật Thân thể và bao gồm rủi ro bị phơi nhiễm với các yếu tố nguy hiểm phát sinh từ một tai nạn trên Phương tiện Vận tải Công cộng và Người được bảo hiểm đang đi trên phương tiện đó.

**“Accident”** means an unexpected event, which causes Bodily Injury and shall also include exposure resulting from a mishap on a Common Carrier Conveyance in which the Covered Person is travelling.

**“Quyền lợi Khu vực Sân bay”** là khoản trợ cấp mà Các Công ty Bảo hiểm phải thanh toán nếu Người được bảo hiểm bị Thương tật Thân thể khi đang có mặt tại các khu vực sân bay dành cho hành khách, tuy nhiên, chỉ áp dụng khi Người được bảo hiểm đang có mặt tại các khu vực sân bay đó ngay trước khi lên máy bay, hoặc ngay sau khi xuống máy bay từ một Chuyến bay theo lịch trình trong một Chuyến đi.

**“Airport Premises Benefit”** is the benefit amount payable if the Covered Person sustains Bodily Injury while upon any airport premises designated for passenger use, but only when the Covered Person is upon such premises immediately before boarding, or immediately after alighting from a Scheduled Flight on a Travel Trip.

**“Quyền lợi Di chuyển đến Sân bay”** là khoản trợ cấp mà Các Công ty Bảo hiểm phải thanh toán nếu Người được bảo hiểm bị Thương tật Thân thể khi đang đi với tư cách là một hành khách lúc ở bên trong, đang trèo lên hoặc trèo xuống, hoặc khi bị va đập bởi, một Phương tiện Vận tải Công cộng đường bộ hay một máy bay trực thăng hoạt động theo lịch trình vận hành dưới dạng Phương tiện Vận tải Công cộng, nhưng chỉ áp dụng khi:

**“Airport Transportation Benefit”** is the benefit amount payable if the Covered Person sustains Bodily Injury while riding as a passenger in, boarding, alighting from or being struck by, a land Common Carrier Conveyance or a scheduled helicopter operated as a Common Carrier Conveyance, but only:

- a) Đang đi thẳng đến sân bay cho mục đích lên một Chuyến bay theo lịch trình trong một Chuyến đi; hoặc  
*When going directly to an airport for the purpose of boarding a Scheduled Flight on a Travel Trip; or*
- b) Đang rời thẳng khỏi sân bay sau khi xuống máy bay từ một Chuyến bay theo lịch trình trong một Chuyến đi./*When leaving directly from an airport after alighting from a Scheduled Flight on a Travel Trip.*

**“Thương tật Thân thể”** là thương tật thân thể:/ **“Bodily Injury”** means physical injury which:

- a) do một vụ Tai nạn gây ra; và/ *is caused by an Accident; and*
- b) xảy ra riêng biệt và hoàn toàn độc lập với bất cứ nguyên nhân nào khác, ngoại trừ ốm đau phát sinh trực tiếp từ, hoặc quá trình điều trị y tế hoặc phẫu thuật được cho là cần thiết cho thương tật đó; và/*occurs solely and independently of any other cause, except illness directly resulting from, or medical or surgical treatment rendered necessary by such injury; and*
- c) gây ra Tồn thất trong vòng 180 ngày kể từ ngày xảy ra Tai nạn./*occasions the Loss within one hundred & eighty (180) days from the date of the Accident.*

**“Quyền lợi Vận tải Công cộng”** là khoản trợ cấp mà Các Công ty Bảo hiểm phải thanh toán nếu Người được bảo hiểm bị Thương tật Thân thể do một Tai nạn xảy ra khi đang đi chỉ với tư cách là một hành khách lúc ở bên trong, đang trèo lên hoặc trèo xuống, hoặc khi bị va đập bởi, một Phương tiện Vận tải Công cộng trong một Chuyến đi.

**“Common Carrier Benefit”** means the benefit amount payable if the Covered Person sustains Bodily Injury as a result of an Accident which occurs while riding solely as a passenger in, or boarding or alighting from or being struck by a Common Carrier Conveyance whilst on a Travel Trip.

**“Phương tiện Vận tải Công cộng”** là phương tiện đường không, đường bộ hoặc đường biển (ngoại trừ phương tiện đi thuê) được phép chở khách thuê.

**“Common Carrier Conveyance”** means an air, land or water vehicle (other than a rental vehicle) licensed to carry passengers for hire.

**“Người được bảo hiểm”** là/ **“Covered Persons”** means:

- a) Tất cả các Chủ thẻ Vietcombank có Chi phí Vận chuyển được tính vào Thẻ Vietcombank và có tài khoản thẻ ở tình trạng tốt; và/All Vietcombank Cardholders whose Transportation Costs are charged to their Vietcombank Card and whose card accounts are in good standing; and
- b) Vợ hoặc chồng và con phụ thuộc dưới 23 tuổi của Người được bảo hiểm cũng là Người được bảo hiểm nếu Chi phí Vận chuyển của họ được tính vào tài khoản Thẻ Vietcombank./Spouses and dependent children under age 23 of Covered Persons are also Covered Persons if of the Transportation Costs are charged for them to the Vietcombank Account.

**“Tổn thất”** là bất cứ một hoặc nhiều tổn thất trong các tổn thất dưới đây xảy ra đối với Người được bảo hiểm:

**“Loss”** means the loss by a Covered Person of any one or more of the following:

1. chết;/ life;
2. mất một bàn tay và/hoặc một bàn chân;/ hand and/or foot;
3. mất cả hai bàn tay và/hoặc cả hai bàn chân;/ both hands and/or both feet;
4. mù (một hoặc hai mắt); và/hoặc/ sight(in one or both eyes); and/or
5. mất khả năng nói và/hoặc nghe./ speech and/or hearing.

**Thuật ngữ Tổn thất** đối với bàn tay hoặc bàn chân là mất vĩnh viễn do bị đứt lia trên cổ tay hoặc mắt cá chân và đối với mắt là mất khả năng nhìn hoàn toàn và vĩnh viễn không thể chữa trị được. Tổn thất đối với giọng nói là mất khả năng nói hoàn toàn và vĩnh viễn không thể chữa trị được; và đối với khả năng nghe là mất khả năng nghe hoàn toàn và vĩnh viễn không thể chữa trị được ở cả hai tai.

**The term Loss** shall mean with regard to hands and feet, actual severance of at or above the wrists or at or above ankle joints respectively, and with regard to eyes, the entire irrecoverable loss of sight or loss of the lens of eye(s). Loss shall mean with regard to speech, entire and irrecoverable loss; and with regard to hearing, the entire and irrecoverable loss in both ears

**“Chuyến đi khứ hồi”** có nghĩa là việc Người được bảo hiểm trở về nhà hoặc nơi làm việc thường xuyên của mình từ một Chuyến đi.

**“Return Trip”** means the Covered Person’s return from a Travel Trip to their residence or place of regular employment.

**“Chuyến bay theo lịch trình”** có nghĩa là chuyến bay trên một máy bay do một hãng hàng không vận hành, với điều kiện là:

**“Scheduled Flight”** means a flight in an aircraft operated by an air carrier provided that:

- a) hãng hàng không đó có giấy chứng nhận, giấy phép hoặc giấy tờ tương tự để hoạt động trong lĩnh vực vận tải hàng không theo lịch trình do cơ quan có thẩm quyền tại nước đăng ký máy bay đó cấp, và, tuân thủ theo quy định của cơ quan thẩm quyền đó, duy trì và ban hành lịch trình và biểu phí cho dịch vụ vận chuyển hành khách giữa các sân bay có tên được liệt kê trong danh sách tại các thời điểm cụ thể hoặc thường xuyên; và  
such air carrier holds a certificate, license or similar authorization for scheduled air transportation issued by the relevant authorities in the country in which the aircraft is registered, and in accordance with such authorization, maintains and publishes schedules and tariffs for passenger service between named airports at regular and specific times; and
- b) chuyến bay đó diễn ra theo định kỳ và liên tục trên các tuyến đường và tại các thời điểm được công bố tại Cẩm nang Vận chuyển Hàng không Quốc tế ABC (ABC World Airways Guide) hoặc ấn phẩm tương tự được sửa đổi tùy từng thời điểm.  
such flight is regularly and continually flown on routes and at times as published in the ABC World Airways Guide or similar publication amended from time to time.

**Thời gian khởi hành, điểm đến và điểm trung chuyển** sẽ được ghi rõ trên vé Chuyến bay theo lịch trình của Người được bảo hiểm.

Departure times, transfer and destination points will be established in reference to the Covered Persons Scheduled Flight ticket.

**“Tổ chức tài trợ”** là công ty, công ty hợp danh, hiệp hội, công ty trách nhiệm hữu hạn một thành viên hoặc bất cứ công ty mẹ, công ty con hoặc chi nhánh của các công ty đó, tham gia vào Chương trình Thẻ Vietcombank của Vietcombank.

**“Sponsoring Organization”** means the corporation, partnership, association, proprietorship or any parent, subsidiary or affiliate thereof which participates in the Vietcombank Card Programs of Vietcombank.

**“Số tiền bảo hiểm”** là các số tiền quy định tại Bảng quyền lợi.

**“Sum Insured”** means the amounts set out in the Table of Benefits.

**“Vợ/Chồng”** có nghĩa là vợ hoặc chồng hợp pháp của Người được bảo hiểm.

**“Spouse”** means the legal husband or wife of the Covered Person

**“Khủng bố”** là các hoạt động chống lại con người, các tổ chức hoặc tài sản thuộc bất cứ hình thức nào và liên quan đến những hành động sau hoặc việc chuẩn bị cho những hành động sau:

**“Terrorism”** means activities against persons, organizations or property of any nature that involves the following or preparation for the following:

1. sử dụng, hoặc đe dọa sử dụng bạo lực hoặc vũ lực; hoặc  
*use of, or threat of, force or violence; or*
2. vi phạm, hoặc đe dọa thực hiện một hành động nguy hiểm; hoặc  
*commission of, or threat of, a dangerous act; or*
3. vi phạm, hoặc đe dọa thực hiện một hành động gây cản trở hoặc phá vỡ một phương tiện liên lạc, thông tin điện tử, hoặc hệ thống cơ khí; và/*commission of, or threat of, an act that interferes with or disrupts an electronic, communication, information, or mechanical system; and*  
nhằm đạt được một hoặc cả hai mục đích sau: / when one or both of the following applies:
  - a) đe dọa hoặc ép buộc một chính phủ hoặc dân chúng hoặc bất kỳ bộ phận dân chúng nào, hoặc phá hoại bất cứ bộ phận nào của nền kinh tế; /*the effect is to intimidate or coerce a government or the civilian population or any segment thereof, or to disrupt any segment of the economy;*
  - b) đe dọa hoặc ép buộc một chính phủ, hoặc nhằm đạt được các mục đích chính trị, tư tưởng, tôn giáo, xã hội hoặc kinh tế hoặc nhằm thể hiện (hoặc thể hiện sự chống đối) một triết lý hoặc một hệ tư tưởng.  
*it appears that the intent is to intimidate or coerce a government, or to further political, ideological, religious, social or economic objectives or to express (or express opposition to) a philosophy or ideology*

**“Chi phí Vận chuyển”** có nghĩa là chi phí đi lại với tư cách là một hành khách phải trả tiền vé trên bất cứ Phương tiện Vận tải Công cộng nào ngoại trừ xe ta-xi.

**“Transportation Costs”** means costs of travel as a fare-paying passenger in any Common Carrier Conveyance excluding taxi.

**“Chuyến đi”** có nghĩa là chuyến đi bằng đường hàng không của Người được bảo hiểm từ điểm khởi hành đến điểm đến ghi trên vé máy bay của Người được bảo hiểm. Chuyến đi có thể là chuyến đi một mình, đi cùng với nhóm, hoặc chuyến đi nghỉ.

**“Travel Trip”** means an air trip taken by the Covered Person between the point of departure and the final destination as shown on the Covered Person’s air ticket. The trip may be a stand alone trip, side trip, or vacation.

## **Điều Kiện Áp Dụng Các Quyền Lợi Bảo Hiểm/ Conditions of Coverage**

---

Trên cơ sở Quy tắc bảo hiểm, các quyền lợi được cung cấp theo Đơn bảo hiểm này chỉ có hiệu lực khi và nếu / *Subject to these Terms and Conditions, the benefits provided by these Terms and Conditions are only available when and if:*

- a) Người được bảo hiểm chi trả các khoản Chi phí Vận chuyển bằng Thẻ Vietcombank;  
*The Covered Person charges of their Transportation Costs to Vietcombank Card; and*
- b) Người được bảo hiểm đang trong Thời hạn bảo hiểm.  
*While the Covered Person is in the Period of Insurance.*

## **Phạm Vi Bảo Hiểm/ Coverage**

---

### **Tai nạn Cá nhân trong Chuyến đi/ Travel Trip Personal Accident**

Trên cơ sở Quy tắc bảo hiểm, Các Công ty Bảo hiểm sẽ thanh toán Số tiền bảo hiểm có thể áp dụng cho Tồn thất phát sinh từ Thương tật Thân thể khi Người được bảo hiểm đang trong Chuyến đi tại bất cứ nơi nào trên thế giới. / *Subject to these Terms & Conditions, the Insurers will pay the applicable Sum Insured on account of Loss resulting from Bodily Injury anywhere in the world while on a Travel Trip.*

### **Các Sự cố phát sinh trong Chuyến đi – Trì hoãn Chuyến bay/ Travel Inconvenience – Flight Delay**

Trên cơ sở Quy tắc bảo hiểm, Các Công ty Bảo hiểm sẽ bồi thường cho Người được bảo hiểm các chi phí tính vào Thẻ Vietcombank đã chi trả cho việc ăn uống hoặc nghỉ ngơi lên đến Số tiền bảo hiểm tương ứng nếu việc khởi hành của Chuyến bay theo lịch trình đã xác nhận của Người được bảo hiểm bị trì hoãn trong vòng tám (8) giờ trở lên, hoặc bị hủy bỏ hoặc Người được bảo hiểm bị từ chối không được lên máy bay do số vé đặt trước vượt quá công suất của chuyến bay, và Người được bảo hiểm không được cung cấp bất cứ hình thức vận chuyển thay thế nào trong vòng tám (8) giờ kể từ thời điểm khởi hành theo lịch trình của chuyến bay.

*Subject to these Terms & Conditions, the Insurers will indemnify the Covered Person for Vietcombank Card charges incurred in respect of restaurant meals or refreshments up to the relevant Sum Insured if departure of the Covered Person’s confirmed Scheduled Flight from any airport is delayed for eight (8) hours or more, cancelled or the Covered Person is denied boarding of the aircraft due to overbooking, and no alternative transportation is made available to the Covered Person within eight (8) hours of the scheduled departure time of such flight.*

## **Các Sự cố phát sinh trong Chuyến đi – Hành lý đến chậm/ Travel Inconvenience – Baggage Delay**

Trên cơ sở Quy tắc bảo hiểm, Các Công ty Bảo hiểm sẽ bồi thường cho Người được bảo hiểm các chi phí thanh toán bằng Thẻ Vietcombank đã chi trả cho việc mua quần áo và các đồ dùng thiết yếu tại điểm đến theo lịch trình lên đến Số tiền bảo hiểm tương ứng nếu Người được bảo hiểm không nhận được hành lý mà Người được bảo hiểm đã gửi trên Phương tiện Vận tải Công cộng trong vòng tám (8) giờ kể từ khi Người được bảo hiểm đến điểm đến (không phải là điểm xuất phát ban đầu) theo lịch trình của chuyến bay.

*Subject to these Terms & Conditions, the Insurers will indemnify a Covered Person for Vietcombank Card charges incurred at the scheduled destination in respect of the emergency purchase of essential clothing and requisites up to the relevant Sum Insured if the Covered Person's accompanied baggage checked with the Common Carrier Conveyance is not delivered to them within eight (8) hours of the Covered Person's arrival at the scheduled destination point (not point of origin) of their flight.*

## **Các Sự cố phát sinh trong Chuyến đi – Mất Hành lý/ Travel Inconvenience – Baggage Lost**

Trên cơ sở Quy tắc bảo hiểm, Các Công ty Bảo hiểm sẽ bồi thường cho Người được bảo hiểm các chi phí tính vào Thẻ Vietcombank đã chi trả cho việc mua quần áo và các đồ dùng thiết yếu phát sinh trong vòng bốn (4) ngày kể từ lúc Người được bảo hiểm đến điểm đến theo lịch trình lên đến Số tiền bảo hiểm tương ứng nếu Người được bảo hiểm không nhận được hành lý gửi kèm trên máy bay của Người được bảo hiểm trong vòng 48 giờ kể từ khi Người được bảo hiểm đến điểm đến (không phải là điểm xuất phát ban đầu) theo lịch trình của chuyến bay, và những hành lý đó sẽ được coi là đã bị mất vĩnh viễn.

*Subject to these Terms & Conditions, the Insurers will indemnify a Covered Person for Vietcombank Card charges incurred within four (4) days of their arrival at a scheduled destination in respect of the emergency purchase of essential clothing and requisites up to the relevant Sum Insured if the Covered Person's accompanied checked-in baggage is not delivered to them within forty-eight (48) hours of the Covered Person's arrival at the scheduled destination point (not point of origin) of their flight, and such luggage will be assumed to be permanently lost.*

## **Các điều kiện áp dụng đối với bảo hiểm tai nạn cá nhân trong chuyến đi/ General conditions applicable to travel trip personal accident coverage**

1. Trong trường hợp nhiều hơn một Tổn thất nêu trong Bảng quyền lợi cùng phát sinh do hậu quả của một Tai nạn, thì chỉ một khoản tiền nào lớn nhất trong những khoản tiền liên quan được nêu tại Bảng quyền lợi đó sẽ được chi trả.  
*If more than one Loss stated in Table of Benefits is sustained as the result of one Accident, only one of the amounts so stated, the largest, shall be payable.*
2. Bảo hiểm Tai nạn Cá nhân trong Chuyến đi:/ Travel Trip Personal Accident coverage:
  - a) có hiệu lực khi Người được bảo hiểm rời nơi ở hoặc nơi làm việc thường xuyên để bắt đầu Chuyến đi hoặc tại thời điểm các Chi phí Vận chuyển đã được tính vào Thẻ Vietcombank, tính theo sự kiện nào xảy ra sau; và  
*begins when the Covered Person leaves their residence or place of regular employment for the purpose of going on a Travel Trip or at the time charges for Transportation Costs have been made to an Vietcombank account whichever events occurs last; and*
  - b) vẫn tiếp tục có hiệu lực cho đến khi Người được bảo hiểm quay trở về nơi ở hoặc nơi làm việc thường xuyên của mình, tính theo sự kiện nào xảy ra trước.  
*Remains continuously in effect until the Covered Person returns to their residence or place of regular employment, whichever occurs first.*
3. Bảo hiểm Tai nạn Cá nhân trong Chuyến đi bao gồm:  
*Travel Trip Personal Accident and coverage incorporates:*
  - a) Quyền lợi Vận tải Công cộng;/ *Common Carrier Benefit;*
  - b) Quyền lợi Di chuyển đến Sân bay; và/ *Airport Transportation Benefit; and*
  - c) Quyền lợi Khu vực Sân bay/ *Airport Premises Benefit.*
4. Trong bất cứ trường hợp nào, một Người được bảo hiểm cho dù có đang giữ nhiều hơn 1 Thẻ Vietcombank thì Các Công ty Bảo hiểm cũng sẽ không bồi thường nhiều hơn một Tổn thất phát sinh đối với người đó. Nghĩa vụ của Các Công ty Bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này đối với bất cứ Tổn thất nào sẽ được xác định tùy thuộc vào tính chất và loại Thẻ Vietcombank sử dụng để tính các Chi phí Vận chuyển (xem chi tiết cụ thể trong Bảng quyền lợi), và nếu các Chi phí Vận chuyển được tính cho hai hoặc nhiều Thẻ Vietcombank thì Số tiền bảo hiểm cho bất cứ Tổn thất nào sẽ áp dụng theo Số tiền bảo hiểm cao nhất.  
*In no event will multiple Vietcombank Cardholders obligate the Insurers to pay for more than one Loss sustained by any one individual Covered Person as a result of any one Accident. The Insurer's obligation under this policy in*



respect of any Loss will be determined by reference to the nature and type of Vietcombank Card to which the Transportation Costs were charged (as more particularly set out in the Table of Benefits), and if two or more Vietcombank Card were charged by any one individual Covered Person, the Sum Insured in respect of any Loss will be with the higher Sum Insured.

5. Số tiền Bảo hiểm được liệt kê tại Bảng quyền lợi áp dụng đối với:  
*The amounts listed in the Table of Benefits apply in respect of:*
- những Người được bảo hiểm là các Chủ thẻ Vietcombank; và/*Covered Persons who are either Primary CardHolders or supplementary Vietcombank CardHolders and*
  - Vợ hoặc chồng của Chủ thẻ Vietcombank;  
*Vietcombank CardHolders' spouses*
  - Các con phụ thuộc dưới 23 tuổi của Người được bảo hiểm sẽ được hưởng 5% Số tiền bảo hiểm dành cho một Chủ Thẻ Vietcombank hoặc vợ hoặc chồng của Chủ Thẻ Vietcombank, với điều kiện số tiền chi trả cho mỗi gia đình tối đa bằng hai lần Số tiền bảo hiểm quy định tại Bảng quyền lợi.  
*Each Dependent children under age 23 of Covered Persons shall be entitled to 5% of the Sum Insured for a Vietcombank CardHolder or their spouse, subject to a per family maximum indemnity of double the Sum Insured as specified in the Table of Benefits.*
6. Nếu vì bất kỳ nguyên nhân nào do một Tai nạn thuộc phạm vi bảo hiểm của Đơn bảo hiểm này mà Người được bảo hiểm không thể tránh khỏi việc bị phơi nhiễm với các yếu tố nguy hiểm, và kết quả của việc phơi nhiễm đó làm cho Người được bảo hiểm phải gánh chịu một Tổn thất mà Tổn thất đó theo điều khoản bảo hiểm Tai nạn Cá nhân trong Chuyến đi sẽ được bồi thường thì Tổn thất do phơi nhiễm với các yếu tố nguy hiểm cũng sẽ được bảo hiểm theo các điều khoản của Đơn bảo hiểm này.  
*If by reason of an Accident covered under this policy a Covered Person is unavoidably exposed to the elements and as a result of such exposure suffers a Loss for which an amount is otherwise payable under the Travel Trip Personal Accident coverage, such Loss will be covered under the terms of this policy.*
7. Nếu xác của Người được bảo hiểm không được tìm thấy trong vòng một năm kể từ thời điểm Phương tiện Vận tải Công cộng chở Người được bảo hiểm đó mất tích, hạ cánh khẩn cấp, mắc cạn, chìm hoặc đắm, thì trên cơ sở tất cả các điều khoản và điều kiện của Đơn bảo hiểm này, Người được bảo hiểm đó sẽ được coi là đã chết.  
*If the body of a Covered Person has not been found one year after the disappearance, forced landing, stranding, sinking or wrecking of a Common Carrier Conveyance in which such person was an occupant then it shall be deemed, subject to all other terms and provisions of this policy, that such Covered Person shall have suffered Loss of life.*

## **Các điều kiện áp dụng đối với bảo hiểm các sự cố phát sinh trong chuyến đi/ *General conditions applicable to travel inconvenience coverage***

### **Yêu cầu bồi thường Bảo hiểm cho các Sự cố phát sinh trong Chuyến đi**

#### *Claims for Travel Inconvenience Insurance*

- Người được bảo hiểm, phải cung cấp cho Chubb tất cả các thông tin và bằng chứng mà Chubb hoặc đại lý của Chubb yêu cầu. Tất cả các thông tin và bằng chứng mà Chubb yêu cầu phải được cung cấp theo hình thức và có tính chất mà Chubb có thể yêu cầu một cách hợp lý.  
*The Covered Person shall, at their own expense, provide Chubb with all information and evidence required by Chubb or its agents. All information and evidence required by Chubb shall be in such form and of such nature as Chubb may prescribe.*
- Trên cơ sở không giới hạn quy định trên, Người được bảo hiểm phải cung cấp cho Chubb :  
*Without limiting the above, the Covered Person shall provide Chubb with:*
  - Bản sao các hóa đơn và/hoặc chứng từ liên quan đến các chi phí phát sinh liên quan đến số tiền yêu cầu bồi thường;  
*copies of invoices and/or receipts relating to expenses incurred in respect to which indemnity is claimed;*
  - Hóa đơn và/hoặc chứng từ xác minh rằng vé máy bay đã được tính vào Thẻ Vietcombank; và  
*invoices and/or receipts, verifying that the relevant flight tickets were charged to Vietcombank card; and*
  - Đối với trường hợp hành lý đến chậm hoặc mất hành lý, Người được bảo hiểm phải cung cấp cho Chubb bản sao biên bản tình trạng bất thường do hãng hàng không cung cấp cùng với các thông tin sau:

*in respect of loss or delayed luggage, a copy of the property irregularity report obtained from the airline, must be supplied to Chubb together with the following information:*

- (i) Toàn bộ thông tin về chuyến bay (hãng hàng không, số chuyến bay, sân bay khởi hành, điểm tạm dừng, thời gian theo lịch trình và sân bay đến);  
*full details of the flight (airline, flight numbers, departure airport, stop over destination, scheduled times and arrival airport);*
- (ii) Toàn bộ thông tin về việc hành lý đến chậm hoặc mất hành lý; và  
*full details of the delay or loss incurred; and*
- (iii) Toàn bộ thông tin về các chi phí yêu cầu hoàn trả.  
*full details of expenses for which reimbursement is claimed.*

### **Số tiền bồi thường sẽ được ghi có trong tài khoản của Người được bảo hiểm**

*Amount payable to be credited to Covered Person's account*

Bất cứ khoản tiền bồi thường nào theo điều khoản bảo hiểm các Sự cố phát sinh trong Chuyến đi cho các yêu cầu bồi thường hợp lệ sẽ được ghi có trong tài khoản Thẻ Vietcombank của Người được bảo hiểm hoặc ghi có vào tài khoản nơi mà Người được bảo hiểm là vợ hoặc chồng hoặc con sống phụ thuộc của Chủ thẻ Vietcombank.

*Any amount payable under the Travel inconvenience coverage in respect of valid claims will be credited to the Covered Person's Vietcombank Card account or where the Covered Person is a spouse or dependent child to the Vietcombank cardholders' bank account.*

### **Các điều kiện áp dụng đối với quyền lợi bảo hiểm trách nhiệm cá nhân/ *Conditions applicable to Personal Liabilities***

Khi quyền lợi này là một phần Đơn bảo hiểm, Chubb sẽ bồi thường Người được bảo hiểm tối đa đến Số tiền bảo hiểm được quy định trong Bảng quyền lợi, bao gồm cả chi phí pháp lý đã được sự đồng ý bằng văn bản của Chubb về trách nhiệm pháp lý đối với một bên thứ ba phát sinh trong Chuyến đi là hậu quả của:

*When this rider is part of the Policy, if during the Period of Insurance, an Insured Person sustains Injury in the course of a Trip which directly causes or results in his/her death and Accidental Death benefit under Personal Accident Coverage of this Policy shall be payable, the Company shall pay for his/her credit card's outstanding balance up to the maximum benefit amount stated in the Policy Schedule. Any claim must be accompanied by the original copy of the bank credit card monthly statement(s), along with other necessary claim documentation specified herein.*

*Provided that:*

- 1) Tử vong, Vụ tai nạn hoặc Thương tích thân thể xảy ra đối với bên thứ ba đó.  
*Death or an Accident or Injury to any person*
- 2) Tồn thất hay Thiệt hại tài sản của người đó do Vụ tai nạn.  
*Accidental loss of or damage to property of that person.*

Chubb sẽ không thanh toán bất kỳ yêu cầu nào được thực hiện liên quan đến hoặc phát sinh từ:

*The Company shall not pay any claim made in respect to or arising from:*

- a) Thương tích và Thiệt hại tài sản đối với bất kỳ người thân nào của Người được bảo hiểm hoặc bất kỳ nhân viên nào do Người được bảo hiểm tuyển dụng;  
*Injury to and Property Damage to any Insured Person's relatives or any employee of the Insured Person in the course of employment;*
- b) Tài sản do Người được bảo hiểm sở hữu, bảo quản, nắm giữ hoặc quản lý;  
*Property owned by the Insured Person or property in care, custody or control by the Insured Person;*
- c) Thiệt hại liên quan đến bất kỳ trách nhiệm pháp lý theo hợp đồng;  
*Damage relating to any liability assumed under contract;*
- d) Thiệt hại liên quan đến hành vi cố ý, ác ý hoặc phạm pháp hoặc vô ý của Người được bảo hiểm;  
*Damage relating to the willful, malicious or unlawful act or omission on the part of the Insured Person;*
- e) Quyền sở hữu, chiếm hữu hoặc sử dụng bất kỳ phương tiện vận chuyển, máy bay, tàu thủy, súng cầm tay hoặc thú vật, hoặc phát sinh sự bất cẩn và trách nhiệm liên đới đối với hành vi của người vị thành niên liên quan đến những điều trên;

*The ownership, possession or use of any vehicles, aircraft, watercraft, firearms or animals, or arising from the negligent supervision and vicarious liability for the acts of a minor in connection with the above;*

- f) Hoạt động kinh doanh, thương mại, nghề nghiệp trong quá khứ và hiện tại bao gồm việc thực hiện hoặc không thể thực hiện các hoạt động kinh doanh, thương mại hoặc nghề nghiệp nói trên;

*Past or present business, trade or professional activities, including the rendering of or failure to render business, trade or professional activities;*

- g) Bất kỳ thủ tục tố tụng hình sự nào dù thực tế có bị kết án hay không;

*Any criminal proceedings whether actually convicted or not;*

- h) Sự truyền bệnh dịch của Người được bảo hiểm;

*The transmission of communicable disease by an Insured Person;*

- i) Việc nắm giữ hoặc sử dụng các loại chất có kiểm soát hoặc thuốc, trừ khi có đơn thuốc của Bác sĩ hành nghề hợp pháp;

*The possession or use of any controlled substances/drugs unless prescribed by a licensed Physician;*

- j) Cường bức tình dục, nhục hình hoặc lạm dụng thể xác hoặc tinh thần;

*Sexual molestation, corporal punishment or physical or mental abuse;*

- k) Ô nhiễm, bao gồm nguy cơ hoặc bị cho là tạo ra các chất gây ô nhiễm và độc hại tới môi trường;

*Pollution, which includes the alleged or potential introduction of substances which makes the environment impure or harmful.*

- l) Tồn thất hoặc thiệt hại cho tài sản được bảo hiểm trong khi Người được Bảo hiểm bị rối loạn tâm thần và thần kinh, bao gồm nhưng không giới hạn ở tình trạng mất trí.

*Loss or damage to property insured while the Insured Person is mental and nervous disorders, including but not limited to insanity.*

### **Các điều kiện áp dụng đối với quyền lợi bảo vệ thẻ tín dụng/ *Conditions applicable to Credit Card Protection***

---

Nếu Người được bảo hiểm bị Thương tật thân thể trong Chuyến đi là nguyên nhân trực tiếp dẫn đến Tồn thất được thanh toán theo Quyền lợi Tai nạn cá nhân theo Đơn Bảo hiểm này, Chubb sẽ thanh toán cho phần dư nợ thẻ tín dụng của Chủ thẻ Vietcombank lên đến mức số tiền bảo hiểm quy định trong Bảng quyền lợi. Các yêu cầu bồi thường phải có nộp bản chính bản sao kê thẻ tín dụng hàng tháng cùng với các chứng từ đòi bồi thường cần thiết khác. Khoản tiền bồi thường theo điều khoản bảo hiểm này sẽ được ghi có trong tài khoản Thẻ Vietcombank của Người được bảo hiểm.

*When this rider is part of the Policy, if during the Period of Insurance, an Insured Person sustains Injury in the course of a Trip which directly causes or results in his/her death and Accidental Death benefit under Personal Accident Coverage of this Policy shall be payable, the Company shall pay for his/her credit card's outstanding balance up to the maximum benefit amount stated in the Policy Schedule. Any claim must be accompanied by the original copy of the bank credit card monthly statement(s), along with other necessary claim documentation specified herein.*

Với điều kiện là/ *Provided that:*

- a. Các khoản lãi và phí không được thanh toán dưới quyền lợi này.

*No interest accrued or financial charges shall be recoverable under this benefit.*

- b. Công ty sẽ không thanh toán cho quyền lợi này nếu Người được bảo hiểm nhận được khoản bồi thường từ nguồn khác.

*The Company will not pay for this benefit if the Insured Person is entitled to this cover under any other source.*

- c. Quyền lợi này không áp dụng cho Người được bảo hiểm dưới mười tám (18) tuổi.

*This benefit is not applicable to any Insured Person aged under eighteen (18) years of age.*

### **Các điều kiện áp dụng đối với dịch vụ hỗ trợ đi lại và y tế toàn cầu/ *Conditions applicable to worldwide medical and travel assistance services***

---

Trên cơ sở Quy tắc bảo hiểm, nếu Người được bảo hiểm đang trong Chuyến đi và cần sự trợ giúp đi lại và y tế, Người được bảo hiểm hay đại diện của Người được bảo hiểm có thể gọi điện cho Chubb Assistance nhờ giúp đỡ. Chubb đã thu xếp với Chubb Assistance để cung cấp cho các Người được bảo hiểm các dịch vụ trợ giúp như được qui định dưới đây: *Subject to these Terms and Conditions, if the Covered Person is on Travel Trip and requires medical and travel assistance, the Covered Person or his/her representative may call the Chubb Assistance. Chubb arranged with Chubb Assistance to provide Covered Persons with the following services:*

**A. Dịch vụ hỗ trợ miễn phí:**

*Free of Charge Assistance Services:*

Chubb Assistance có thể cung cấp các dịch vụ hỗ trợ dưới đây miễn phí cho các Người được bảo hiểm, với điều kiện là nếu có bất kỳ khoản phí và/hoặc lệ phí phát sinh bởi bên thứ ba trong việc cung cấp dịch vụ này, Chubb, người đại diện của Chubb, Chubb Assistance, và đại diện Chubb Assistance sẽ không chịu trách nhiệm cho các khoản phí và/hoặc chi phí đó.

*Chubb Assistance can provide the following assistance services free of charge to Covered Person, provided that should there is any fee and/or charges incurred by third party during the provision of such service, Chubb, its authorized representative(s), Chubb Assistance and its authorized representative(s) shall not be liable for such fees and/or charges.*

- vii** Hỗ trợ tư vấn y khoa qua điện thoại:/ Round-the-clock Telephone Access & Medical Advice:  
Đường dây tư vấn qua điện thoại trực 24 giờ dành cho Người được bảo hiểm. Các nhân viên được huấn luyện và đội ngũ bác sĩ của Chubb Assistance luôn trực để cung cấp dịch vụ hỗ trợ và tư vấn ngay lập tức.  
*Call access to the 24-hour Hotline dedicated for Covered Person. Trained personnel including a panel of Chubb Assistance's physicians/doctors are on duty for immediate assistance and advice.*
- VIII** Thông tin về các nhà cung cấp dịch vụ y tế:/ Medical Referral Service:  
Tiếp cận vào mạng lưới toàn cầu của Chubb Assistance về hệ thống các bác sĩ, chuyên gia y tế và bệnh viện uy tín.  
*Access to a global network of Chubb Assistance appointed and credentialed physicians/doctors, specialists or hospitals.*  
Gọi vào đường dây tư vấn 24 giờ để được tham chiếu về các chuyên gia y tế phù hợp, hay tham chiếu đến các trung tâm y khoa gần nhất.  
*Call to the 24-hour Hotline for referral to suitable medical professionals, or referral to the nearest medical center.*
- IX** Thu xếp cuộc hẹn với Bác sĩ:/ Arrangement for Appointment with Doctors:  
Người được bảo hiểm có thể liên hệ đường dây tư vấn y khoa để thu xếp cuộc hẹn khám bệnh với bác sĩ tại các phòng khám hay bệnh viện.  
*Covered Persons may contact the hotline to arrange for appointment with physicians/doctors at clinics or hospitals.*
- X** Các dịch vụ trợ giúp về đi lại:/ Travel Related services:  
Gọi vào đường dây tư vấn 24 giờ để có các thông tin liên quan về đi lại như sau:  
*Call to 24-hour Hotline for the following travel-related information:*
- (i) Thông tin về yêu cầu thị thực và chủng ngừa của các quốc gia  
*Visa and inoculation requirements for foreign countries.*
  - (ii) Thông tin về thời tiết và nhiệt độ của các quốc gia  
*Weather and temperatures for foreign countries*
  - (iii) Thông tin về tỷ giá của các đồng tiền chính của các quốc gia  
*Exchange rates of major currencies for foreign countries*
  - (iv) Địa chỉ, số điện thoại và giờ làm việc của lãnh sự quán, đại sứ quán thích hợp gần nhất  
*Address, telephone and opening hours of the nearest appropriate consulate and embassy*
  - (v) Dịch vụ trợ giúp hành lý thất lạc khi Người được bảo hiểm di chuyển bên ngoài Việt Nam  
*Lost luggage assistance while the Covered Person is traveling outside Vietnam*
  - (vi) Dịch vụ trợ giúp mất hộ chiếu khi Người được bảo hiểm di chuyển bên ngoài Việt Nam  
*Loss passport assistance while the Covered Person is traveling outside Vietnam*
  - (vii) Tham chiếu pháp lý/ Legal referral
  - (viii) Hỗ trợ dịch thuật / Interpreter Assistance
  - (ix) Hỗ trợ Bảo lãnh / Bail Bond Assistance
- XI** Dịch vụ hỗ trợ đi lại khẩn cấp/ Emergency Travel Service Assistance  
Gọi vào đường dây tư vấn 24 giờ để nhờ trợ giúp đặt vé máy bay hay đặt khách sạn khẩn cấp khi đang ở nước ngoài.

*Call to 24-hour Hotline for assistance in making reservations for air ticket or hotel accommodation on an emergency basis when traveling oversea.*

**B. Dịch vụ hỗ trợ có phí quản lý:**

*Service with Case fee applied:*

Người được bảo hiểm có thể tiếp cận với đường dây tư vấn 24 giờ cho những dịch vụ hỗ trợ y tế sau đây. Tuy nhiên, việc cung cấp các dịch vụ này sẽ phụ thuộc vào phí quản lý do Chubb Assistance áp dụng và tất cả các chi phí, phí và lệ phí phát sinh bởi bên thứ ba bao gồm nhưng không giới hạn ở chi phí máy bay cứu hộ, phí thuê đội cứu hộ, vé máy bay sẽ được thanh toán bởi Người được bảo hiểm.

*Covered Person can access to the 24-hour Hotline for the following medical assistance service. However, the provision of such service will be subject to the case management fee applied by the Chubb Assistance and all costs, fee and/or charges incurred by third party included but not limited to air ambulance cost, medical team escort fee, air ticket charges shall be paid by the Covered Person.*

i) Di chuyển y tế khẩn cấp: /Emergency Medical Evacuation

Nếu Người được bảo hiểm gặp phải một tình trạng y khoa nguy hiểm và tại địa phương không có phương tiện chữa trị thích hợp, Chubb Assistance sẽ thu xếp di chuyển y tế khẩn cấp đến nơi có phương tiện y khoa thích hợp với việc điều trị đó. Việc lựa chọn phương tiện di chuyển phụ thuộc vào tình trạng y khoa, mức độ nguy cấp, cũng như các điều kiện thực tế như là điều kiện sân bãi cho máy bay, điều kiện thời tiết và khoảng cách cần di chuyển.

*If Covered Person has a serious medical condition and adequate medical facilities are not available locally, Chubb Assistance will organize a medically supervised emergency evacuation to the nearest facility capable of providing the required care. The choice of transportation depends on the nature of the medical problem, the degree of urgency, as well as practical conditions such as access to airport, weather conditions and the distance to be covered.*

Sau khi có đánh giá tình trạng y khoa giữa những bác sĩ trực, chuyên gia y tế của Chubb Assistance và bác sĩ đang điều trị trực tiếp cho Người được bảo hiểm, Chubb Assistance sẽ quyết định xem tình trạng của Người được bảo hiểm có đảm bảo để di chuyển y tế khẩn cấp không.

*After thorough medical evaluation between Chubb Assistance's duty physicians/doctors, specialist with Covered Person's treating physician/doctor, Chubb Assistance will decide whether the Covered Person's condition is sufficient to warrant an Emergency Medical Evacuation.*

j) Hồi hương có giám sát y khoa: / Medically Supervised Repatriation

Một khi điều kiện sức khỏe của Người được bảo hiểm đã ổn định, Người được bảo hiểm sẽ được di chuyển về bệnh viện thích hợp gần với nơi ở của Người được bảo hiểm nhất, nơi mà có khả năng cung cấp việc điều trị thích hợp. Quyết định di chuyển phải được thực hiện bởi bác sĩ Chubb Assistance và có tham vấn với bác sĩ đang điều trị trực tiếp cho Người được bảo hiểm.

*Once Covered Person's condition has stabilized, Covered Person will be repatriated to an appropriate hospital nearest to Covered Person's place of residence, which is capable of providing the proper care. The decision to repatriate has to be made by the Chubb Assistance's physician, in consultation with the Covered Person's treating physician/doctor.*

k) Bảo lãnh nhập viện: / Hospital Admission Guarantee

Trong trường hợp cần phải có nhập viện khẩn cấp mà Người được bảo hiểm lại không đáp ứng đủ các điều kiện cho việc nhập viện này, Chubb Assistance sẽ thu xếp ban hành và thanh toán cho thư bảo lãnh nhập viện.

*In the event that an emergency admission is needed and the Covered Person has no means for the required hospital admission, Chubb Assistance will make arrangement for issuance and payment of hospital letter of guarantee.*

l) Giám sát y khoa: / Medical Monitoring

Chubb Assistance sẽ giám sát tình trạng y khoa của Người được bảo hiểm trong thời gian nhập viện ở nước ngoài và cập nhật thông tin cho gia đình Người được bảo hiểm về tình trạng tiến triển sức khỏe của Người được bảo hiểm.

*Chubb Assistance will monitor the Covered Person's medical conditions during his/her hospitalization outside Vietnam and update the family members of the progress of the Covered Person.*

m) Thu xếp thân nhân thăm viếng/ Compassionate Visit

Khi Người được bảo hiểm phải nhập viện ở nước ngoài dài ngày và gia đình của Người được bảo hiểm muốn có chuyến sang thăm ở bệnh viện, Chubb Assistance sẽ tổ chức thu xếp vé máy bay cho chuyến đi.

*When the Covered Person is hospitalized outside Vietnam for some days and family member of the Covered Person request a Compassionate Visit to visit him/her, Chubb Assistance shall organize for the air ticket arrangement of the visit.*

n) Đưa trẻ em về nước / Return of dependent children

Nếu trong trường hợp con phụ thuộc của Người được bảo hiểm không có ai chăm sóc tại nước ngoài do việc nhập viện của Người được bảo hiểm, Chubb Assistance sẽ thu xếp đưa con phụ thuộc của Người được bảo hiểm trở về Việt Nam. Nếu trong trường hợp có yêu cầu cần người hộ tống, Chubb Assistance cũng sẽ thu xếp.

*Should Covered Person's dependent children be left unattended due to Covered Person's hospitalization abroad, Chubb Assistance shall organize for Covered Person's dependent children to be sent back to Vietnam. If escort is required, Chubb Assistance will also make such arrangement.*

- o) **Hồi hương thi hài/ Repatriation of Mortal Remains**  
Trong trường hợp Người được bảo hiểm tử vong ở nước ngoài, Chubb Assistance sẽ thu xếp các hỗ trợ cần thiết để đưa thi hài Người được bảo hiểm về lại Việt Nam.  
*In the event of Covered Person's death abroad, Chubb Assistance will render every assistance possible in returning Covered Person's mortal remains to Vietnam.*
- p) **Gửi giúp thuốc men thiết yếu không có tại địa phương/Dispatch of essential medication not available locally**  
Nếu cần thiết, Chubb Assistance sẽ gửi giúp các loại thuốc thiết yếu không có tại địa phương khi chính quyền địa phương không có các qui định cấm gửi và nhận như vậy. Chubb Assistance sẽ lo chi phí của việc giao gửi và Người được bảo hiểm sẽ chịu chi phí của khoản thuốc này.  
*When necessary, Chubb Assistance will dispatch essential medicine that is not available locally when local rules and regulation allows such dispatch. Chubb Assistance shall organize for the cost of dispatching and Covered Person shall bear the cost of medicine.*

## **Giới Hạn Trách Nhiệm Gộp / Aggregate Limits**

- a) **Giới hạn trách nhiệm gộp cho mỗi gia đình:** Số tiền bảo hiểm áp dụng đối với những Người được bảo hiểm là Chủ thẻ Vietcombank và vợ/chồng và con phụ thuộc của Chủ thẻ Vietcombank lên đến các giới hạn quy định tại Bảng quyền lợi, tuy nhiên tùy thuộc vào tổng số tiền bồi thường gộp tối đa cho mỗi gia đình bằng hai lần Số tiền bảo hiểm tương ứng của Người được bảo hiểm.  
*Aggregate limit per family: The Sum Insured shall apply in respect of Covered Persons who are CardHolders and for their Spouses and dependent children up to the limits set out in the Table of Benefits but shall be subject to a per family maximum aggregate payment of double of the Covered Person's eligible Sum Insured.*
- b) **Giới hạn trách nhiệm gộp cho một Tai nạn/ Aggregate limit per Accident**  
Không ràng buộc bởi mức giới hạn gia đình quy định tại (a), mức giới hạn trách nhiệm gộp tối đa cho tất cả Tổng thất phát sinh từ bất kỳ một Tai nạn sẽ không vượt quá 210.000.000.000VNĐ (Hai trăm mười tỷ đồng Việt Nam) cho tất cả Người được bảo hiểm. Đối với mức trách nhiệm gộp cho một Tai nạn, khi mà tổng Số tiền bảo hiểm lớn hơn 210.000.000.000 VNĐ, thì Số tiền bảo hiểm cho mỗi Người được bảo hiểm cho các Tổng thất thuộc Tai nạn đó sẽ được giảm xuống theo mức tỷ lệ phù hợp với công thức sau:  
*Without limitation to the per family aggregate limit referred to (a), the maximum aggregate limit of liability for all Loss arising out of any one Accident shall not be greater than VND210.000.000.000 for all Covered Persons. Where, but for the aggregate limit per Accident, the total Sum Insured would have exceeded VND 210.000.000.000, each Covered Person's Sum Insured on account of Loss arising from that Accident shall be reduced on a pro-rata basis in accordance with the following formula:*

$$\text{Số tiền bảo hiểm theo tỷ lệ} = M \times SI$$

$$\text{Pro-rata Sum Insured} = M \times SI$$

$M = 210.000.000.000 \text{ VNĐ} / \text{tổng số Số tiền bảo hiểm cho tất cả các Tổng thất từ một Tai nạn}$

$M = \text{VND}210.000.000.000 \div \text{the aggregate Sum Insured for all Loss arising from the one Accident}$

$SI = \text{Số tiền bảo hiểm của Người được bảo hiểm nhưng cho giới hạn gộp của một Tai nạn.}$

$SI = \text{Sum Insured per Covered Person but for the aggregate limit per Accident}$

## **Các Điều Khoản Loại Trừ / Exclusions**

### **Các điều khoản loại trừ được áp dụng cho tất cả các quyền lợi/ applicable to all sections**

Đơn bảo hiểm này không bảo hiểm cho bất cứ tổn thất nào phát sinh từ, gây ra bởi, hoặc dưới bất cứ hình thức nào góp phần gây ra bởi:

*This policy does not cover any loss arising from, caused, or in any way contributed by:*

- a) Tình trạng say rượu theo quy định là vi phạm pháp luật nơi Tai nạn xảy ra và/hoặc hành động do tác động của rượu vượt quá giới hạn cho phép tại địa phương;  
*alcohol intoxication as defined in the jurisdiction where the Accident occurred and/or acting under the influence of alcohol above the local permitted limit;*
- b) hành động cố ý tự gây thương tích, tự vẫn, tự hủy hoại hoặc bất cứ tình trạng nào mà Người được bảo hiểm có

- gắng gây ra khi còn minh mẫn;  
*intentionally self-inflicted injury, suicide, self-destruction or any attempt thereof while sane;*
- c) ốm đau, bệnh tật, suy nhược cơ thể hoặc tinh thần, hoặc bất cứ việc điều trị y tế hoặc phẫu thuật cho các tình trạng sức khỏe đó, trừ khi việc điều trị cho tình trạng sức khỏe đó là cần thiết do hậu quả trực tiếp của một Thương tật Thân thể gây ra thuộc phạm vi bảo hiểm;  
*illness, sickness, disease, physical or mental infirmity, or any medical or surgical treatment for such conditions, unless treatment of the condition is required as the direct result of a covered Bodily Injury;*
- d) Việc đi đến các công trường nguy hiểm (chẳng hạn như các địa điểm dưới nước, mỏ, các công trình xây dựng, đàn khoan dầu khí...)  
*travel into hazardous work sites (e.g., underwater, mines, construction sites, oil rigs, etc.);*
- e) chiến tranh dù có tuyên bố hay không tuyên bố hoặc bất cứ hành động chiến tranh nào; tuy nhiên, bất cứ hành động nào được thực hiện bởi một đại diện của bất cứ chính phủ, đảng hoặc bè phái nào tham gia vào chiến tranh, hành động thù địch hoặc các hoạt động hiếu chiến khác sẽ không được coi là hành động chiến tranh với điều kiện là người đại diện đó đang hành động một cách bí mật và không liên quan đến bất cứ hoạt động của các lực lượng vũ trang (dù là thuộc quân đội, hải quân hay không quân) tại nước nơi thương tật xảy ra;  
*declared or undeclared war or any act thereof; however, any act committed by an agent of any government, party or faction engaged in war, hostilities or other warlike operations provided such agent is acting secretly and not in connection with any operation of armed forces (whether military, naval, or air forces) in the country where the injury occurs shall not be deemed an act of war;*
- f) việc phục vụ trong quân đội, hải quân hoặc không quân của bất cứ nước nào;  
*service in the military, naval or air service of any country;*
- g) việc tham gia vào bất cứ hoạt động của quân đội, cảnh sát hoặc phòng cháy chữa cháy;  
*participation in any military, police or fire-fighting activity;*
- h) các hoạt động được thực hiện với tư cách là người điều khiển hoặc thành viên của đội lái bất cứ Phương tiện Vận tải Công cộng nào;  
*activities undertaken as an operator or crew member of any Common Carrier Conveyance;*
- i) đi trên máy bay do Tổ chức tài trợ của Người được bảo hiểm sở hữu hoặc thuê;  
*flying in aircraft owned or leased by the Covered Person's Sponsoring Organization;*
- j) đi trên bất cứ máy bay nào là một phương tiện vận tải công cộng có giấy phép hoạt động không theo lịch trình do một tổ chức duy nhất thuê;  
*flying in any aircraft which is a chartered non-scheduled licensed common carrier hired by a single organization;*
- k) đi trên máy bay quân sự hoặc bất cứ máy bay nào đòi hỏi phải có giấy phép hoặc giấy miễn trừ đặc biệt; *flying in military aircraft or any aircraft which requires special permits or waivers;*
- l) việc vi phạm hoặc cố gắng thực hiện một hành vi trái pháp luật của Người được bảo hiểm hoặc của người thụ hưởng của Người được bảo hiểm hoặc của người đại diện của Người được bảo hiểm hoặc của người đại diện người thụ hưởng;  
*commission of or attempt to commit an illegal act by or on behalf of the Covered Person or their beneficiaries;*
- m) sự xả thải, phát tán, rò rỉ, xâm nhập, thoát hoặc tiếp xúc dù trực tiếp hoặc gián tiếp với bất cứ vật liệu, khí, chất sinh học, hóa học, hạt nhân hoặc phóng xạ nào hoặc tình trạng ô nhiễm nào;  
*directly or indirectly, the actual, alleged or threatened discharge, dispersal, seepage, migration, escape, release of or exposure to any hazardous biological, chemical, nuclear or radioactive material, gas, matter or contamination;*
- n) việc dùng bất cứ loại thuốc, dược phẩm, dù có chứa chất ma túy hoặc có tác dụng của chất ma túy, trừ khi theo chỉ dẫn của bác sĩ;  
*taking of any drug, medication, narcotic or hallucinogen, unless as prescribed by a physician;*
- o) sử dụng rượu kết hợp với bất cứ loại thuốc hoặc dược phẩm nào; hoặc  
*taking of alcohol in combination with any drug or medication; or*
- p) hành động Khủng bố trừ khi sự việc đó xảy ra theo:  
*an act of Terrorism except when such event occurs under:*
- (i) Quyền lợi Vận tải Công cộng; hoặc *Common Carrier Benefit; or*
  - (ii) Quyền lợi Di chuyển đến Sân bay; hoặc *Airport Transportation Benefit; or*
  - (iii) Quyền lợi Khu vực Sân bay trên một Chuyến đi *Airport Premises Benefit on a Travel Trip*

## Thủ Tục Yêu Cầu Bồi Thường / *Claim Procedures*

1. Thông báo bằng văn bản phải gửi cho Chubb trong thời gian sớm nhất có thể kể từ khi phát sinh bất cứ sự cố nào mà có thể dẫn tới một yêu cầu bồi thường theo Đơn bảo hiểm này và trong bất cứ trường hợp nào trong vòng 30 ngày kể từ ngày hoàn tất Chuyến đi và/hoặc Chuyến đi khứ hồi.

*Written notice must be given as soon as possible of any occurrence likely to result in a claim under this policy and in any event within thirty (30) days of completion of the Travel Trip and/or Return Trip.*

2. Tất cả các khiếu nại và giấy tờ liên quan đến Đơn bảo hiểm này phải được gửi đến địa chỉ:

*All claims and correspondence relating to this insurance should be addressed to:*

**Công ty TNHH Bảo hiểm Chubb Việt Nam**  
Tầng 8, Trung tâm Thương mại Sài Gòn  
Số 9, Đường Đinh Tiên Hoàng, Quận 1, Thành  
phố Hồ Chí Minh, Việt Nam  
Điện thoại : + 84 (28) 39107227  
Fax: + 84 (28) 39107228  
Email: [Claims.Vn@Chubb.com](mailto:Claims.Vn@Chubb.com)

**Chubb Insurance Vietnam Company Limited**  
8<sup>th</sup> Floor, Saigon Finance Center  
9 Dinh Tien Hoang St., District 1, HCMC, Vietnam  
Tel: + 84 (28) 39107227  
Fax: + 84 (28) 39107228  
Email: [Claims.Vn@Chubb.com](mailto:Claims.Vn@Chubb.com)

3. Chubb có quyền khấu trừ một khoản tiền hợp lý từ khoản tiền bồi thường của bất cứ yêu cầu bồi thường nào tương ứng với tổn thất mà Chubb phải gánh chịu do bất cứ hành vi nào vi phạm Quy tắc bảo hiểm của Chủ thẻ Vietcombank tương ứng.

*Chubb is entitled to deduct from any claim paid a reasonable sum to reflect loss suffered by reason of any breach of the Terms and Conditions caused by Vietcombank CardHolders who request a claim.*

4. Việc bồi thường cho bất cứ tổn thất nào sẽ được thực hiện trong vòng 20 ngày làm việc kể từ khi nhận được các bằng chứng bằng văn bản hợp lệ về tổn thất đó. Trong trường hợp Chubb cần tiến hành điều tra yêu cầu bồi thường theo Đơn bảo hiểm này, thời gian điều tra có thể được mở rộng nếu thấy cần thiết, nhưng tổng thời gian không quá 90 ngày làm việc kể từ ngày Chubb nhận được đủ các hồ sơ chứng minh tổn thất.

*Indemnities payable for any loss will be paid within twenty (20) working days upon receipt of due written proofs of such loss. In the event Chubb wishes to investigate a claim for compensation under this policy, the time so specified will be extended if necessary but in no event shall this total period be more than ninety (90) days after all documents proving loss have been received by Chubb.*

5. Việc bồi thường cho trường hợp chết và bất cứ khoản tiền bồi thường cộng dồn nào khác chưa được thanh toán tại thời điểm Người được bảo hiểm qua đời sẽ được thanh toán cho người thừa kế của Người được bảo hiểm. Việc người thừa kế của Người được bảo hiểm nhận được các khoản tiền bồi thường đó được xem là Chubb đã hoàn thành trách nhiệm.

*Indemnity for Loss of life and any other accrued indemnities unpaid at the Covered Person's death should be payable to the Covered Person's estate. The receipt from the Covered Person's estate will fully discharge Chubb.*

### **Thời hiệu khởi kiện/ Time Limit For Actions**

Không hành vi nào theo luật hoặc vụ kiện nào được đưa ra xét xử để đòi bồi thường theo Đơn bảo hiểm này sau khi đã hết thời hạn 3 năm kể từ ngày chứng cứ bằng văn bản của Tổn thất được yêu cầu đã được cung cấp.

*No action at law or in equity shall be brought to recover under this policy after the expiration of three (3) years after the time written proof of loss is required to be furnished.*

### **Chấm dứt bảo hiểm/ Termination**

Quyền lợi Bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này sẽ chấm dứt kể từ ngày Người được bảo hiểm đó không còn là Người được bảo hiểm.

*The Insurance benefits under this Policy will terminate from the date the Insured Person is no longer the insured person.*